

Список литературы

1. Рашидов О. Сколково: принуждение к чуду. Реальная история создания самого амбициозного проекта в новой России / О. Рашидов. – Москва : Манн, Иванов, Фербер, 2012. – 256 с.

References

1. Rashidov O. Skolkovo: prinuzhdenie k chudu. Real'naja istorija sozdaniya samogo ambitsioznogo proekta v novoi Rossii. Moscow, Mann, Ivanov, Ferbber, 2012, 256 p.

**СМЫСЛОВАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА»**

Джабраилова Сара Гамидовна, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: sara_dzhabrailova@mail.ru.

В статье рассматривается специфика смысловой реализации значения фразеологических единиц с компонентом-соматизмом «голова» в переводном тексте романов Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах».

Ключевые слова: фразеологическая единица, компонент-соматизм, значение, семантика, смысловая реализация

**SEMANTIC DIFFERENTIATION OF RUSSIAN AND ENGLISH
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT "HEAD"**

Dzhabrailova Sara G., postgraduate student, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev St., e-mail: sara_dzhabrailova@mail.ru.

The article presents the specific character of implementation of semantic specificity of the importance of phraseological units with a component-somatism head in a translated text of the novels "The Forsyte Saga" by John Galsworthy.

Keywords: phraseological unit, component-somatism, meaning, semantics, semantic implementation

Высокой функциональной значимостью как в русском, так и в английском языке обладают фразеологические единицы с компонентом *голова*, где названный компонент является стержневым не только в структурном, но и в семантическом отношении. Активная фразеологическая валентность соматизма *голова* связана с важнейшими функциями этого универсального органа – физической, информационной, ментальной активностью человека.

По нашим данным в русских переводах романов Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах» фразеологические единицы (далее – ФЕ) с компонентом *голова* проявляют максимальную активность и продуктивно репрезентируют эмоциональную и чувственно-волевыми сферами героев. Например, все фразеосемантические варианты полисемантической ФЕ *приходить / прийти в голову* к о м у реализуют отрицательную семантику за счёт введения в структуру ФЕ отрицательной частицы *не*. Ср. смысловую реализацию первого значения ФЕ *приходить / прийти в голову* к о м у – ‘возникать, появляться в сознании кого-либо’ – в следующем контексте: *Он держался очень прямо, а его пронизательные спокойные глаза ещё не утратили своего ясного блеска. Всё это говорило о том, что старший Джолион – выше людской мелкоты с её сомнениями и раздорами. Долгие годы он жил своим умом, тем самым закрепив за собой право на превосходство. Ему бы и в голову не пришло, что надо выставить напоказ свои сомнения и открыто бросать кому-то вызов.* Английский семантический эквивалент *to occur* – ‘приходить на ум, в голову, представляться’ – дополняется также отрицательным элементом **never**, ср.: *It would never have occurred to old Jolyon that it was necessary to wear a look of doubt or of defiance.* Во фразеологическом окружении косвенно-производной единицы *в голову не пришло* отрицательная час-

тица является семантически значимой, что подтверждается также употреблением ФЕ *жил своим умом* – ‘придерживаться своих взглядов, убеждений, быть самостоятельным в своих действиях, поступках’.

Второе значение ФЕ *приходить / прийти в голову* – ‘думаться, представляться, доходить до сознания’ – реализуется в следующих примерах: 1. *Подобно художнику, который старается отыскать какую-нибудь выразительную мелочь, воплощающую в себе всё самое характерное в ситуации, месте или человеке, так и Форсайты – бессознательные художники – чисто интуитивно ухватились за эту шляпу. Она-то и была для них той выразительной деталью, мелочью, в которой коренился смысл всего происходящего. Каждый из них задавал себе вопрос: «Ну, а вот, например, я – пошёл бы с таким визитом да в такой шляпе?» И каждый отвечал: «Нет», – а некоторые, наделённые бóльшим воображением, добавляли: «Мне бы это и в голову не пришло!»*. Джордж, услышав про шляпу, усмехнулся. Совершенно ясно, что Босини хотел пошутить. Джордж был любителем таких шуток. В оригинальном тексте используется сочетание *come into my head* – ‘букв. прийти в голову’ – с отрицательным наречием **never**, ср.: <...> *and each had answered “No!” find some, with more imagination than others, had added: “It would never have come into my head!”*

Употребление в переводном тексте третьего значения ФЕ *приходить / прийти в голову* – ‘хотеть, желать, намереваться и т.п.’ – обусловлено актуальным включением выражения для образного представления деятельности человека, который преследует ту или иную цель, ср.: *В сущности говоря, сердце у миссис Мак-Эндр было не злое, но, устраивая свою жизнь после неудачного брака, она в такой степени убедилась в необходимости иметь запас «всяких новостей», что ей не пришло даже в голову умолчать о встрече в парке с «теми двумя»*. В оригинальном тексте используется семантический эквивалент *to occur* – ‘приходить на ум, в голову, представляться’, ср.: *She was not really ill-natured, but, in maintaining her position after the trying circumstances of her married life, she had found it is so necessary to be “full of information,” that idea of holding her tongue about “those two” in the Park never occurred her.*

Проведённый сопоставительный анализ позволяет сделать вывод о синонимических отношениях таких выражений английского языка, как *to occur* и *come into my head*. ФЕ *приходить / прийти в голову* имеет синонимы: *входить / войти в голову* к о м у; *приходить / прийти на ум [на мысль, на разум]* [2, с. 359].

Среди ФЕ с компонентом-соматизмом *голова* можно выделить группу заимствованных по своей этимологии. Так, ФЕ *ломать голову* – ‘мучительно стараться решить какую-либо проблему, найти выход из положения и т.п.’ – является калькой с немецкого *sich den Kopf zerbrechen* [1, с. 147]. В исходном контексте: *he sat biting his forefinger, and wondering where the deuce he was to get the money* – употреблено слово **wondering** – букв. «интересуясь, сомневаясь».

В русском переводе «связь художественного текста и фразеологии генетически обусловлена и эволюционно взаимонаправлена. ФЕ, являясь частью системы литературного языка, представляют собой источник изучения жизни этого языка» [5, с. 112] и в составе текста воспринимаются как ассоциирующаяся с текстом всеми элементами своего содержания и как косвенно-производная единица языка, реализующая фразеологическое значение. Например: *Лакированные ботинки Дарти поблескивали в сумерках, он сидел посреди зеленых ломберных столиков с хмурой гримасой на оливковом лице и, скрестив ноги в клетчатых брюках, покусывал палец и ломал себе голову, где же раздобыть деньги, если Эрос не выиграет Ланкаширского кубка*.

Приведём следующий пример из оригинального и переводного текста: *She had looked at him over her slowly waving fan; and he had lost his head.* / *Она взглянула на него поверх медленно колыхавшего веера, и Сомс потерял голову*. Интересны версии происхождения ФЕ *терять / потерять голову* – ‘теряться, лишаться способности здраво и хладнокровно рассуждать; не знать, как поступить’. Есть мнение, что данная ФЕ является калькой с французского языка *perdre la tête* – букв. «терять голову» [7, с. 139]. По убеждению А.И. Фёдорова, оборот является результатом редукции пословицы *Потерявши голову, по волосам не плачут* [9, с. 13]. В.М. Мокненко считает,

что признать оборот калькой с французского или эллипсисом собственно русской поговорки нельзя. Во-первых, фр. *perdre la tête* имеет, наряду со значением «растеряться», и более конкретное – «быть казненным». Во-вторых, аналогичное выражение имеется и в немецком языке – *den Kopf verlieren*, причём полностью совпадающее и по структуре, и по семантике. Поэтому признать приоритет французского источника здесь весьма сложно [1, с. 150].

В смысловой реализации ФЕ *с головы до пят (до ног)* – ‘весь, со всеми его особенностями, целиком и полностью, всем своим существом (о человеке)’ – происходит лексическое варьирование: *Стоя под фонарём, в белом вечернем жилете, плотно облегающем его фигуру (отнюдь не статую), с лёгким пальто, переброшенным через руку, с палевым цветком в петлице и с добродушно-наглým выражением на смуглом лице. Дартти был просто великолепен – светский человек с головы до ног!* Ср. *Here, in the lamp-light, his figure (no more than medium height), well squared in its white evening waistcoat flung over his arm, a pink flower in his buttonhole, and on his dark face that look of confident, goodhumoured insolence, he was at his best – a thorough man of the world.* (букв. «тщательный человек мира»). Думается, текст оригинала определил закономерность выбора компонента *ног*, так семантическая полнота выражения полнота характеризуется названиями двух частей тела.

Русское выражение *бесшабашная голова* соотносится с английским семантическим аналогом *a racketsy chap!* – букв. «разгульный парень». Ср. оригинальный и русский варианты употребления: <...> *"You could do anything, Jo, if you weren't so damned careful of yourself!" Dear old Nick! Such a good fellow, but a racketsy chap!* / <...> *старый Джолион чувствовал острую боль, вспоминая те времена. Насколько лучше можно было прожить жизнь! Из него мог бы выйти блестящий адвокат! Он даже подумывал иногда, не выставить ли свою кандидатуру в парламент. Сколько раз Николас Трефри говорил ему: «Ты мог бы достичь чего угодно, Джо, если бы только не берег себя так!» Старина Ник! Прекрасный человек, но бесшабашная голова! Всем известный Трефри! Он-то себя никогда не берег. Вот и умер.*

М. Фасмер обнаруживает этимологическую связь слова *шабáш* со словом *ша́баш* («суббота у евреев») и указывает путь заимствования: через польский язык *szabas* из еврейско-немецкого; *schabbes* «суббота» от древне-еврейского с тем же значением [8, с. 391].

В Словаре В.И. Даля *безшабашный* (здесь и далее сохраняется орфография Словаря Даля) – ‘не знающий шабаша, праздника, отдыха’. *Безшабашной головушке всё нипочём*. Также приводится синонимический ряд: *безпокойный, вздорный, сварливый, буйный, всем надоедающий, не дающий отдыха и покоя* [4, с. 79].

Слово *бесшабашный* в современном русском языке относится к разговорному стилю – ‘беспечный, залихватский, отчаянный’ [6, с. 41]. Можно предположить, что данное выражение построено на метонимическом переносе: вместо человека называется такая важная его «деталь», как голова [3, с. 59]. Ср. *бедовая голова* – ‘прост. неодобр. О рисковом, отчаянно смелом и озорном человеке’; *шалъная голова* – ‘прост. неодобр. О рисковом, безрассудно смелом, отчаянном человеке’; *удалая голова* – ‘прост. часто шутил.-ирон. Об очень смелом, отважном, рискованном человеке’; *умная голова* – ‘одобр. Об очень умном, рассудительном человеке’. Как видим компонент ‘отчаянный’ явно или скрыто присутствует в семантических структурах слова «бесшабашный» и всех приведённых образных выражениях, кроме ФЕ *умная голова*.

Таким образом, ФЕ с компонентом-соматизмом в переводном тексте практически не имеет аналогов или эквивалентов в тексте оригинала. Достаточно широкая коммуникативная валидность ФЕ с универсальным компонентом *голова* позволила объективно и достоверно представить субъективно значимые фрагменты внутреннего мира героев на примере романов Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах».

Список литературы

1. Бирих А. К. Русская фразеология : историко-этимологический словарь / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова; под ред. В. М. Мокиенко. – Москва : Астрель : АСТ : Люкс, 2005. – 926 с.

2. Войнова Л. А. Фразеологический словарь русского языка / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров; под ред. А. И. Молоткова. – 4-е изд., стереотип. – Москва : Русский язык, 1986. – 543 с.
3. Гвоздарев Ю. А. Рассказы о русской фразеологии / Ю. А. Гвоздарев. – Москва, 1988. – 192 с.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В. И. Даль. – Москва : Русский язык, 1989. – Т. 1. – 699 с.
5. Золотых Л. Г. Смысловая реализация фразеологической единицы в художественном дискурсе / Л. Г. Золотых // Вестник Самарского государственного университета. – 2006. – № 5/1 (45). – С. 111–115.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов; под ред. Н. Ю. Шведовой. – Москва : Русский язык, 1987. – 750 с.
7. Семенова Л. Н. К вопросу о фразеологическом калькировании в русском языке (фразеологические галлицизмы) / Л. Н. Семенова // Проблемы русского фразообразования. – Тула, 1973. – С. 136–141.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер. – Москва : Прогресс, 1987. – Т. 4. – 864 с.
9. Фёдоров А. И. Лекции по русской фразеологии, прочитанные студентам НГУ / А. И. Фёдоров. – Новосибирск, 1964. – 42 с.

References

1. Birih A. K., Mokienko V. M., Stepanova L. I. Russkaya frazeologija: istoriko-etimologičeskij slovar' / ed. V. M. Mokienko. Moscow, Astrel', AST, Luks, 2005, 926 p.
2. Vojnova L. A., Zhukov V. P., Molotkov A. I., Fedorov A. I. Frazeologičeskij slovar' russkogo jazyka: svyshe 4000 slovarnyh statej / ed. A. I. Molotkov. Moscow, Russkij jazyk, 1986, 543 p.
3. Gvozdarev U. A. Rasskazi o russkoj frazeologii. Moscow, 1988, 192 p.
4. Dal' V. I. Tolkovij slovar' zhivogo velokorussskogo yazika: in 4 vol. Moscow, Russkij jazyk, 1989, Vol. 1, 699 p.
5. Zolotykh L. G. Smislovaja realizatsija frazeologičeskoj ediniti v khudozhestvennom diskurse // Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta, 2006, № 5/1 (45), pp. 111–115.
6. Ozhegov S. I. Slovar' russkogo yazika / ed. N. U. Shvedova. Moscow, Russkij yazik, 1987, 750 p.
7. Semenova L. N. K voprosu o frazeologičeskom kal'kirovanii v russkom yazike (frazeologičeskie gallitsizmi) // Problemi russkogo frazoobrazovanija. Tula, 1973, pp. 136–141.
8. Fasmer M. Etimologičeskij slovar' russkogo yazika: in 4 vol. Moscow, Progress, 1987, Vol. 4, 864 p.
9. Fedorov A. I. Lektsii po russkoj frazeologii, pročitannie studentam NGU. Novosibirsk, 1964, 42 p.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННЫХ «ТОЛСТЫХ» ЖУРНАЛОВ НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ В ОЦЕНКЕ МУСЫ АХМАДОВА

Товсултанова Джамиля Салавдиевна, аспирант, Чеченский государственный педагогический институт, 364037, Чеченская Республика, г. Грозный, ул. Киевская, 33, e-mail: djma-88@mail.ru.

Рассматриваются особенности системы общественно-политических, духовно-нравственных и философских представлений Мусы Ахмадова и её эволюции по материалам центральных и чеченских СМИ последнего десятилетия. Проводится анализ приёмов, форм экспрессивной речи, которые присутствуют в публицистическом тексте, что сближает этот вид словесных произведений с произведениями художест-